



**Ciechanowiec**



**Підберізіцівська  
територіальна громада**

**LIST INTENCYJNY  
W SPRAWIE  
WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ**

**pomiędzy Gminą Podberezce,  
 Ukraina  
 reprezentowaną przez Burmistrza  
 Wasyla Kowala  
 a Gminą Ciechanowiec,  
 Polska  
 reprezentowanym przez Burmistrza  
 Eugeniusza Święckiego  
 zwanych dalej  
 stronami**

Umawiające się strony postanawiają zawrzeć umowę o partnerstwie i współpracy pomiędzy Gminą Podberezce w Ukrainie oraz Gminą Ciechanowiec w Rzeczypospolitej Polskiej.

Strony podzielają przekonanie o potrzebie rozwijania stosunków partnerskich, których zamierzeniem jest umocnienie przyjaźni pomiędzy oboma samorządami i ich mieszkańcami.

**ЛИСТ ПРО НАМІРИ  
ПАРТНЕРСЬКУ  
СПІВПРАЦЮ**

**Між Підберізіцівською сільською радою,  
 Україна  
 В особі Голови сільської ради  
 Василя Коваля  
 і гміною Цехановець  
 Польща  
 в особі бурмістра  
 Євгеніуша Свенцького  
 Іменованих на далі  
 сторонами**

Сторони договору погоджуються укласти угоду про партнерство та співпрацю між гміною Подберезьце в Україні та гміною Цехановець Республіки Польща.

Сторони переконані у необхідності розвитку партнерських стосунків, метою яких є зміцнення дружби між двома органами самоврядування та мешканцями їх громад.

## §1

1. Celem współpracy będzie budowanie przyjaźni pomiędzy mieszkańcami obu samorządów.
2. Strony realizować będą współpracę w duchu poszanowania praw, kultury i zwyczajów obydwu narodów.

## §2

Strony wyrażają wolę wzajemnej współpracy przede wszystkim w następujących dziedzinach:

- 1.1 Pielęgnowania stałych kontaktów i przyjaznych stosunków pomiędzy samorządami, służących wymianie doświadczeń w pracy samorządowej.
- 1.2 Nawiązanie kontaktów pomiędzy placówkami oświatowymi, działającymi na obszarze umawiających się stron, służące lepszemu poznaniu kultury i dziedzictwa narodowego obu krajów, w tym wymianę młodzieży szkolnej i współpracę nauczycieli.
- 1.3 Nawiązanie kontaktów pomiędzy instytucjami kultury i ich przedstawicielami działającymi na terenie umawiających się stron. Kontakty te będą służyć poznawaniu tradycji obu narodów oraz wzajemnej wymianie kulturalnej.
- 1.4 Wspólne uczestnictwo w przedsięwzięciach kulturalnych, sportowych, turystycznych, rekreacyjnych i gospodarczych, organizowanych przez umawiające się strony oraz jednostki im podległe.

## §1

1. Метою співпраці буде налагодження співпраці – це побудова дружби між громадами обох органів місцевого самоврядування.
2. Сторони співпрацюватимуть у дусі поваги – до прав, культури та звичаїв обох країн.

## §2

Сторони готові співпрацювати насамперед у таких сферах:

- 1.1 Підтримка постійних контактів та дружніх відносин між органами самоврядування для обміну досвідом роботи місцевого самоврядування.
- 1.2 Встановлення контактів між навчальними закладами, що діють в Договірних Сторонах для кращого розуміння культури та національної спадщини обох країн, в тому числі обмін школярами та співробітництво вчителів.
- 1.3 Встановлення контактів між установами культури та представниками, що працюють у договірних сторонах. Ці контакти допоможуть вивчити традиції обох народів та обмінятися культурною спадщиною.
- 1.4 Спільна участь у культурній, спортивній, туристичній, рекреаційній та економічній діяльності, організованій сторонами та їх оточенням.

- 1.5 Inicjowanie i wspieranie kontaktów pomiędzy przedsiębiorcami, w tym pomoc w organizacji spotkań biznesowych i targów gospodarczych.
- 1.6 Inicjowanie przedsięwzięć służących ochronie środowiska i zasobów naturalnych.
- 1.7 Inicjowanie i wspieranie kontaktów pomiędzy mieszkańcami Gminy Podbereźce i Gminy Ciechanowiec.
- 1.8 Partnerstwo w pozyskiwaniu środków zewnętrznych.

**Burmistrz  
Ciechanowca**

**Eugeniusz Świącki**

- 1.5 Ініціація та підтримка контактів між підприємцями, включаючи допомогу в організації ділових зустрічей та ярмарків.
- 1.6 Ініціювання проєктів із захисту навколишнього середовища та природних ресурсів.
- 1.7 Ініціація та підтримка контактів між мешканцями Підберізької громади та гміною Цехановець.
- 1.8 Партнерство в залученні зовнішніх коштів.

**Сільський голова  
Підберізької сільської ради**

**Василь КОВАЛЬ**